

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕДАЧІ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ  
У РОСІЙСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ ПОВІСТІ І. НЕЧУЯ-ЛЕВИЦЬКОГО  
«КАЙДАШЕВА СІМ'Я»**

**Лілія Миколаївна Петренко**

студентка 4 курсу  
спеціальність «переклад(російська)»  
факультет слов'янської філології та журналістики  
кафедра міжмовних комунікацій і журналістики  
Таврійський національний університет ім. В.І. Вернадського  
Сімферополь, Республіка Крим, Росія

Email: [petrenko\\_liya@mail.ru](mailto:petrenko_liya@mail.ru)

Науковий керівник - Матіїв Тетяна Зиновіївна



У доповіді висвітлено фразеологічні одиниці у повісті-оригіналі, та у російському перекладі повісті І. Нечуя-Левицького «Кайдашева сім'я», ми вивчали відмінності їх функціонування у російській і українських мовах, та ділили їх за такими характеристиками:

У доповіді розглянуто 105 фразеологізмів російських, та 105 українських.

За семантико-граматичною характеристикою розглянуто найбільшу кількість дієслівних ФО:

1) *Вона стояла над душою в Мотрі (у знач. надокучати присутністю). – Она стояла над душой Мотри. (в знач. «надоедать»)*...

- прикметникових ФО:

1) *Гарна...мордою хоч поросят бий.(у знач. «страшна, жахлива») – Такая красивая... лицом хоть поросят бей.(в знач. «некрасивая, уродливая»)*

- прислівникових ФО:

1) *а мати сиділа за столом, неначе в гостях.* (у знач. «скромно, спокійно, поважно») – ...*а мать сидела, как в гостях.* (в знач. «вежливо, учтиво, ничего не делаю») та субстантивних ФО:

1) *Через тебе нема мені ні празника, ні неділі.* (у знач. «не дотримуватися чогонбудь») – *Из-за тебя у меня ни праздника, ни воскресенья.* (в знач. «нет покоя»)

За функціонально-стилістичною характеристикою розглянуто такі типи ФО: 1) емоційно-експресивні (наприкл.: *Мотря подавала обід на стіл, а мати сиділа за столом неначе в гостях*) 2) створення гумору й сатири (наприкл.: *В Семигорах нема де і втопиться, бо в ставках старій жабі по коліна*) 3) передачі внутрішніх якостей персонажа (наприкл.: *Моего Лаврина, проше вас, хоть за пазуху прячь*, а когда идет по селу, так *девчата перелазы ломают*) 4) відтворення внутрішнього стану персонажа (наприкл.: *Мотря мовчала, тільки зуби зціпила*) та інші.